

这是冬天里的春天——Parolado en E-semajno

Karaj geinstruistoj kaj karaj gelernantoj:

Saluton!

亲爱的同学们，老师们：大家好！

Hodiaŭ mi parolas dulingve por ke vi aprecu la belan sonon de Esperanto per niaj propraj oreloj

为了让大家亲耳聆听世界语美好的音色，今天的讲话将用双语进行。

La Esperantasemajno en kvin tagoj jam proksimiĝis al sia fino, en la pasintaj tagoj ni kune lernis esperantan scion kaj spertis esperantan kulturon kaj kelkaj lernejoj ekinteresiĝis pri Esperanto. Pere de lernado de Esperanto nia scio pliriĝis, nia okulkampo pli larĝiĝis, nia cerbo ekpripensis pli multajn aferojn, kiujn ni neniam antaŭe pripensis. Ni eksciis, ke en la mondo ekzistas ne nur la problemoj de malsato, milito, rasa diskriminacio, medimalpurigo, sed ankaŭ ekzistas la problemoj de lingvdiferenco, kio kaŭzis diskriminacion, miskomprenon kaj kulturan baron. Ĉion ĉi solvi kaj pripensi ja estas devo de ĉiuj, kiuj havas konscion pri la respondeco.

世界语活动周到今天为止已经接近尾声，在过去的几天里，我们共同学习了解了世界语的知识与文化，有的同学还对学习世界语产生了浓厚的兴趣。通过对世界语的了解，丰富了我们的知识，开拓了我们的视野，引发了我们的思考。我们开始认识到，世界上不仅仅存在着饥饿、战争、种族歧视、环境污染等问题，还存在着语言隔阂，这个问题导致了歧视、误解与文化障碍。而这些问题的解决是每一个有担当有抱负的人所必须思考的。

Certe en la semajno ni ne povus posedi nian lingvon Esperanto, sed tamen ni jam povus iom kompreni ĝian internan ideon, tio estas interamikeca kaj interkompreni ĝa por starigi la harmonian homaron, kio estas pli grava por ni, infanoj, kiuj havas grandan ideon, kaj deziras fari favorajn aferojn por la tuta homaro. Esperanto estas bona ilo por tion realigi, ĉar ĝi favoras al la kunlaboro kaj komunikado de la homaro. Kiel diris doktoro Zamenhof, ke oni ŝatis Esperanton ne tial ke ĝi alproksimigas reciproke la korpojn de la homoj, eĉ ne tial ke ĝi alproksimigas la cerbojn de la homoj, sed nur tial ke ĝi alproksimigas iliajn korojn

诚然，我们很难在一周时间里学会世界语，但是我们至少对世界语的内在理想有了初步的认识，那就是促进人类之间的友好和理解。这对于心怀大志，愿为人类做些有益事情的少年来说是十分重要的，而世界语无疑是你们把理想付诸现实的一个很好的载体，因为世界语更加有益于人类之间的协作、交流。正如柴门霍夫所讲，人们喜欢世界语不是它能使人们身体互相靠近，甚至也不是由于它使人们的头脑接近，而是它使人们心的接近。

La aktivado okazas en la malvarma vintro. Kvankam la vetero estas frosta, tamen niaj lernejoj havis grandan entuziasmon, kion ni povas vidi de iliaj scivolemaj kaj amindaj vizaĝoj. Mi ekmemoris la romanon verkitan de la hungara esperanta verkisto Julio Baghy, Printempo en aŭtuno, la verko estas tre fama literaturaĵo en Ĉinio, ĉu ni povus tiel diri ke la Esperantosemajno ja donas al ni printempan varmecon, tio estas Printempo en Vintro. En tiu ĉi speciala printempo ni semis la verdajn semojn en ĉiujn korojn de la infanoj, kaj esperas, ke ĝi elkresku en la proksima estonteco

本次世界语周举办在一个寒冷的冬季，尽管气候严寒，但是我们从同学们可爱好奇的脸上，看到一种春天般的热情，这使我想起了匈牙利的世界语作家尤利巴基的一部小说《秋天里的春天》，这是一部在我国很有影响的文学作品，我们是否可以说世界语活

动周是“冬天里的春天”呢？在这个特殊的春天里，我们在每一个孩子的心头播下了一颗绿色的种子，我们期盼这颗种子在不久的将来发芽生长。

Fine, mi esperas, ke ni praktiku la temon de ĉifoja aktivado, malfermo, interkompreno kaj toleremo, kaj bone lernu ĉion, kio estas utila al nia homaro por renkonti nian belan morgaŭon.

最后希望大家践行本次活动所提出的“开放、理解、包容”的理念，认真对待一切有益于人类的东西，去迎接我们美好的明天。

Dankon al vi, karaj

谢谢大家！

2013-12-27